

《張協狀元校釋》獻疑

郭作飛

內容摘要：本文對《張協狀元校釋》中的5例詞語的校釋進行了辨正，意在進一步探索《張協狀元》文獻語言的確話。

關鍵詞：張協狀元 校釋 做鴨 過門 明香 一向 照管

《張協狀元》作為現存最早的南戲劇本，被譽為中國戲曲史上的“活化石”，對於戲曲史的研究具有十分重要的意義。2006年，南戲研究專家，已是八秩高齡的胡雪岡先生積多年研究心得，著成《張協狀元校釋》（上海社科院出版社，下簡稱《校釋》）一書，這是繼錢南揚《永樂大典戲文三種校注·張協狀元》、王季思《全元戲曲·張協狀元》、劉堅、蔣紹愚《近代漢語語法研究資料匯編·宋代卷·張協狀元》之後出版的又一部極具特色和價值的整理本，也是目前唯一以《張協狀元》戲文為對象的文獻整理單行本。

胡先生的校釋本，在合理吸收錢注本、王校本成果的基礎上，匡補考辨，增益發揚，對進一步探求早期戲文真實面貌具有重要意義。筆者有幸一睹為快，現就閱讀過程中的心得數條綴述於下，以就教於方家。

1.（淨）（笑）有小聖的萬事俱休，沒小聖底我日（誤諾）多年。五鷄山上一個大王，剗地與人做鴨，到叫作鴨精大王。（第一六齣）

《校釋》（82頁，此為《校釋》所在頁碼，下同）：做鴨，市井隱語，指烏龜王八。《鷄肋篇》卷中：“浙人以鴨兒為大諱……後至南方，乃知鴨若止一雄，則雖合而無卵，須二、三始有子，其以為諱者，蓋為是耳。”

案：“做鴨”一詞在這裏似應為“做媒”的意思。唐代有“牙人”一詞，指居於買賣雙方之間，從中撮合，以獲取傭金的人。如《董永變文》：“家裏貧窮無錢物，所買（賣）當身墮耶娘。便有牙人來勾引，所發善願便商量。”又《廬山遠公話》：“須臾之間，敢（感）得帝釋化身下來，作一個崔相公使下，直至口馬行頭，高聲便喚：‘口馬牙人，此個量口，並不得諸處貨賣，當朝宰相崔相公宅內，祇消得此人。’”唐昭宗《改天元復赦文》：“其傳典賣奴婢，如勘問本非賤人，見有骨肉驗證不虛，其賣主並牙人等，節級科決。”“做牙”即做中人。《漢語方言大詞典》“做牙”條：“①名詞，牙子，中人。吳語。浙江寧波。應鍾《甬言稽古·釋貨》：‘今呼會合賣買者亦稱做牙。牙者偶之音變。《爾雅》：‘偶，合也。’郭璞注：‘相對合也。’’閩語。福建松溪、建甌、政和。②動詞，當牙子；做中人。贛語。江西。葉元姿《“三寸丁”胡馬》：‘他沒有口才，不會像老麼那樣給買賣豬崽的人做牙。’”①案，“做牙”名、動義相通，故吳、閩語中亦可作動詞用，贛語亦可作名詞用。“做鴨”即“做牙”，動詞。《廣韻》：鴨：影母，狎韻；牙：疑母，麻韻。據《同源字典》，鴨、牙聲母鄰紐（喉音與牙音），韻母通轉（不同類同直行），音有相通可能。《張協狀元》此處情節是說張協與貧女欲結為夫妻，想在神前謀一個媒誓。山神的角色正是做中人撮合，故云云。如釋作“烏龜王八”，則義無所倚。錢南揚《校注》“鴨”條引《鷄肋編》語，但認為其義“都和這裏義不相合。這裏不過盡撮合的任務而已”②。

2.（生旦唱）【刮鼓令】今夜盡歡。（淨）我吃酒須教

滿。(醜)我每吃得十來碗，敢一掃吃盡盤。(末)娘兒兩個忒熟亂。(生旦)一村祇有君過門。(合)前生已結今生分。通宵裏飲芳樽，通宵裏飲芳樽。(第一六齣)

《校釋》(87頁)：過門，女子嫁到男家，或男子入贅女家。

案：“過門”確有上義，但於此則不通。因為從句中詞語組合來看，過門的施動者是“君”，而這一句曲詞為生旦合唱，故這裏的“君”不可能是指張協。從上下文語境可以看出，這裏描述的是張協、貧女在大公、大婆撮合之後結為夫妻後的一段歡慶祝福場面，揆諸文意，當是張協、貧女感謝大公、大婆的成人之美，“君”當然是指他們了。因而，“過門”一詞在這裏應解作“登門，上門”，這句話的意思是說整個村子祇有你們登門、上門祝福。“過門”作“登門、上門”，在近代漢語時期多見，如唐高適《贈杜二拾遺》詩：“佛香時入院，僧飯屢過門。”元安熙《病中齋居雜詩》：“問字有知己，過門無俗人。”《校釋》做這樣的解釋，疑據《漢語大詞典》。《漢語大詞典》“過門”條：“2. 女子嫁到男家，或男子入贅女家。”首例即舉《張協狀元》戲文上例。誤。

3. (合)那時價喜，買炷名香，大家答謝天地。(第二三齣)

《校釋》(114頁)：名香，底本原作“明香”，從錢本改。名香，即名貴的好香。本戲文三五齣【五更鷄】有“買炷好香祝蒼天”句可證。

案：其實不必。明香，即香燭。唐以至元文獻中，“明香”用例甚夥。如唐李筌《太白陰經》卷七：“維某年，歲次某甲，某月朔某日，某將軍某謹稽首以明香、淨水、楊枝、油燈、乳粥、酥蜜、粽糗供養北方大聖、毗沙天王之神。”元劉唐卿《白兔記》第三齣：“【三臺令】(外上)歌聲百里喧傳，喜膝下兒孫

滿前。晚景樂豐年，明香答謝蒼天。”關漢卿《救風塵》第四折：“遍花街請到娼家女，那一個不對着明香賣燭。”白樸《東墻記》第三折：“【沽美酒】降明香，接詔宣，拜天使，喜開顏。”馬致遠《薦福碑》第二折：“一炷明香旦暮燒，將你那救我命的恩人，（帶云）你是趙實哥哥，（唱）直供養到老！”無名氏《小張屠》第一折：“每日家告遍街坊，誰肯慚惶？仰告穹蒼，許下明香，兒做神羊。誰想道捨死回生便離床，兀的是天將傍。”元·無名氏《猿聽經》楔子：“小生剪畫燭炷明香，禮拜尊師法王，我却便求接引入天堂。”

4. 【刮鼓令】君恩怒少停，且容奴說與你聽：大雪下被強人劫去，到古廟奴救你，我為你幾艱辛。登科到喜歡奴到京，（合）緣何一向便生嗔？你門直是没前程。（第四一齣）
《校釋》（167頁）：一向，猶云一味或一意也。詳《詩詞曲語辭匯釋》卷三一“向（一）”。

案：“《詩詞曲語辭匯釋》卷三一‘向（一）’”當作“《詩詞曲語辭匯釋》卷三‘一向（一）’”，偶誤。《校釋》此釋當從錢注本：“一向，猶云‘一味’、或‘一意’。”^③“一向”訓作“一味”、“一意”，於此句義不通。“一向”與後面的“便”都是作爲動詞“生嗔”的修飾語，從語言單位組合的角度看，二詞都應是表示短暫時間的詞，在語義上纔能形成搭配。《詩詞曲語辭匯釋》“一向（三）”：“指示時間之辭，有指多時者，有指暫時者。”指暫時所舉例如唐薛濤《柳絮》詩：“他家本是無情物，一向南飛又北飛。”此一向猶云一霎，言一霎間南飛北飛無定也；晏殊《浣溪沙》詞：“一向年光有限身，等閒離別易銷魂。酒筵歌席莫辭頻。”“一向年光”即一霎時光；朱敦儒《柳梢青》詞：“赤松認得虛空，便一向飛騰縹緲。直上蓬瀛，回看滄海，淒然長嘯。”“一向飛騰”即霎時飛騰；無名氏《菩薩蠻》詞：“牡丹含露真珠顆，美人折向庭前過。含笑問檀郎：‘花強妾貌強？’檀郎故相

惱，須道‘花枝好’。一向發嬌嗔，碎掇花打人。”“一向發嬌嗔”謂立刻變臉^④。故《張協狀元》“一向”當爲此義，可釋作“立刻”、“馬上”。

5. (後白) 野方久居深院，長守幽閨。若得隨夫人到任，多少是好。謝得夫人！(外) 我門得那女兒在此，真個心滿願足。(淨貼) 媽媽，莫要提起。(末) 照管頭撞。(第四二出)

《校釋》(172頁)：照管頭撞：照管，照料、照顧。《小孫屠》十出：“梅香媳婦在房幃，須是照管家計。”此打諢是“提起”而發，言把人“提起”，所以要照顧頭撞着。

案：照管確有照料、照顧義，如上舉《小孫屠》例。又如宋范仲淹《奏乞罷參知政事知邊郡》：“願聖慈早賜指揮，罷臣參知政事，知邊上一郡，帶安撫之名，足以照管邊事。”元·楊顯之《酷寒亭》第一折：“大姐，你與我照管家中，我便索長行也。”但《張協狀元》中“照管”此處似作“小心”解。又如本戲第一二齣：“(醜) 你莫欺我，第一會讀《蒙求》，第二會看水牛。(末) 照管吃跌。”錢注本“照管”條：“此句諢語對看牛而發，言留心從牛背上跌下來。”^⑤“照管”即釋作“留心”；又本戲第一六齣：“(末白) 你罵它，照管我打你！”亦其例也。

〔注釋〕

① 許寶華，宮田一郎。漢語方言大詞典。第四卷。北京：中華書局，1999：5530。

② 錢南揚。永樂大典戲文三種校注。北京：中華書局，1979：89。

③ 錢南揚。永樂大典戲文三種校注。北京：中華書局，1979：177。

④ 張相。詩詞曲語辭匯釋。上冊。北京：中華書局，1997：405。

⑤ 錢南揚。永樂大典戲文三種校注。北京：中華書局，1979：72。

(郭作飛 重慶三峽學院研究生處 郵編：404000)